

Evolución del español



Universidad de Cádiz
Campus de Jerez
Aula Universitaria de Mayores

Prof. F. Javier de Cos Ruiz

□ Tema 2

Antecedentes del español

2.1. Las lenguas prerromanas

2.2. El latín hispánico

2.3. Del latín al romance

2.2. El latín hispánico

2.2.1. Romanización de Hispania

2.2.2. El cristianismo

2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

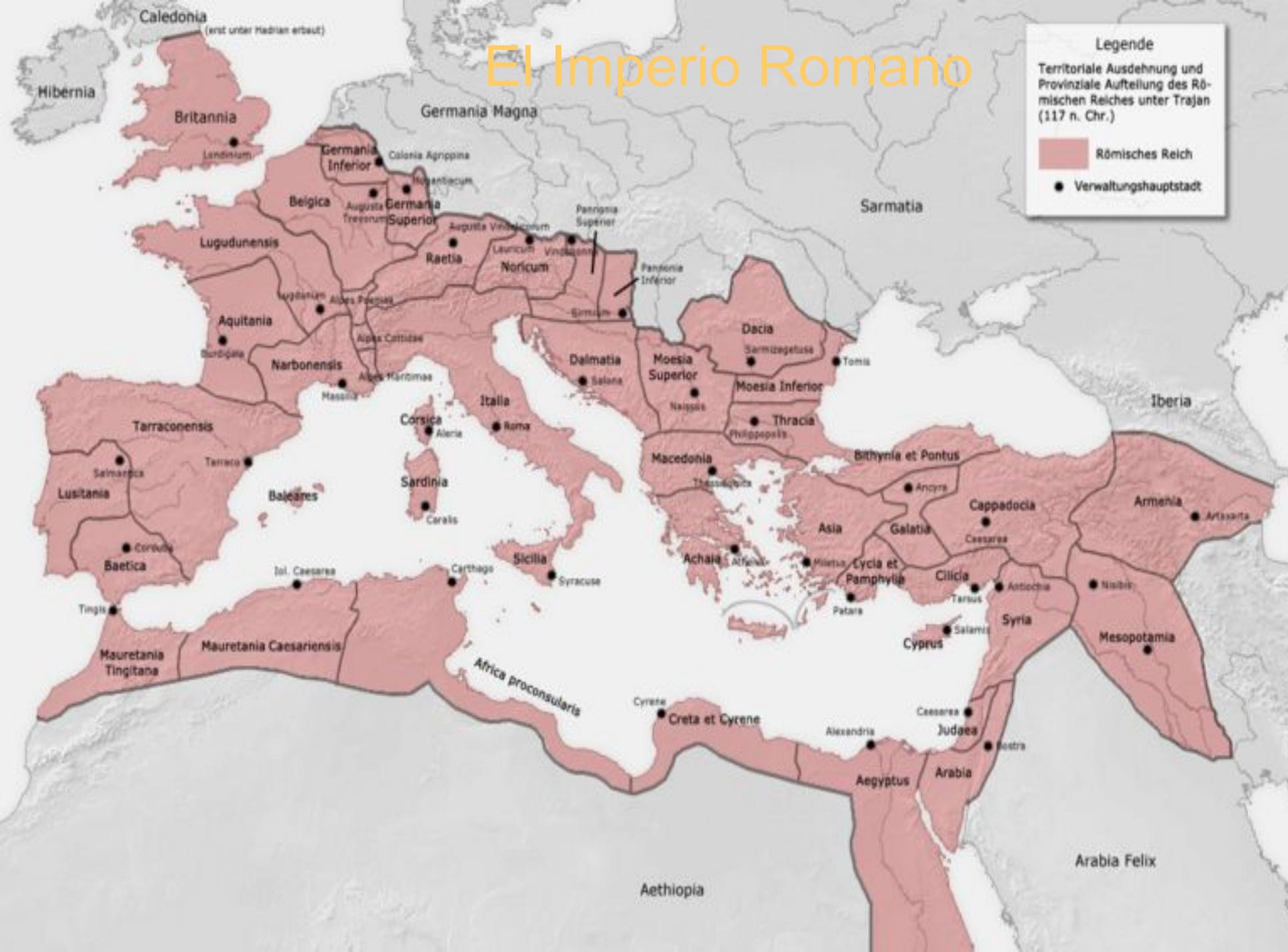
2.2.1. Romanización de Hispania

- La **incorporación** de la Península al Imperio romano se lleva a cabo entre el 218 y el 19 a. C.
- La conquista romana provocó una **transformación** en todos los órdenes de la vida: técnica agrícola e industrial, costumbres, vestido, organización civil, jurídica y militar, religión
- Se logra la **unificación lingüística** con el latín
- La desaparición de las primitivas lenguas peninsulares fue lenta, tras un período de **bilingüismo** condicionado por los lugares y los estratos sociales

El Imperio Romano

Legende
Territoriale Ausdehnung und Provinziale Aufteilung des Römischen Reiches unter Trajan (117 n. Chr.)

- Römisches Reich
- Verwaltungshauptstadt



Romanización de Hispania



0 50 100 150 200 Km.

- Límites provinciales
- - - Límites de Convento Jurídico
- Capital de provincia
- Capital de Convento Jurídico

HISPANIA EN TIEMPOS DE AUGUSTO (S.I)

Romanización de Hispania



- monumentos romanos
- Teatros
 - Anfiteatros
 - Circos
 - Arcos triunfales
 - Puentes
 - Acueductos

HISPANIA ROMANA BAJO AUGUSTO (28)

- Tarraconensis
- Lusitania
- Baetica

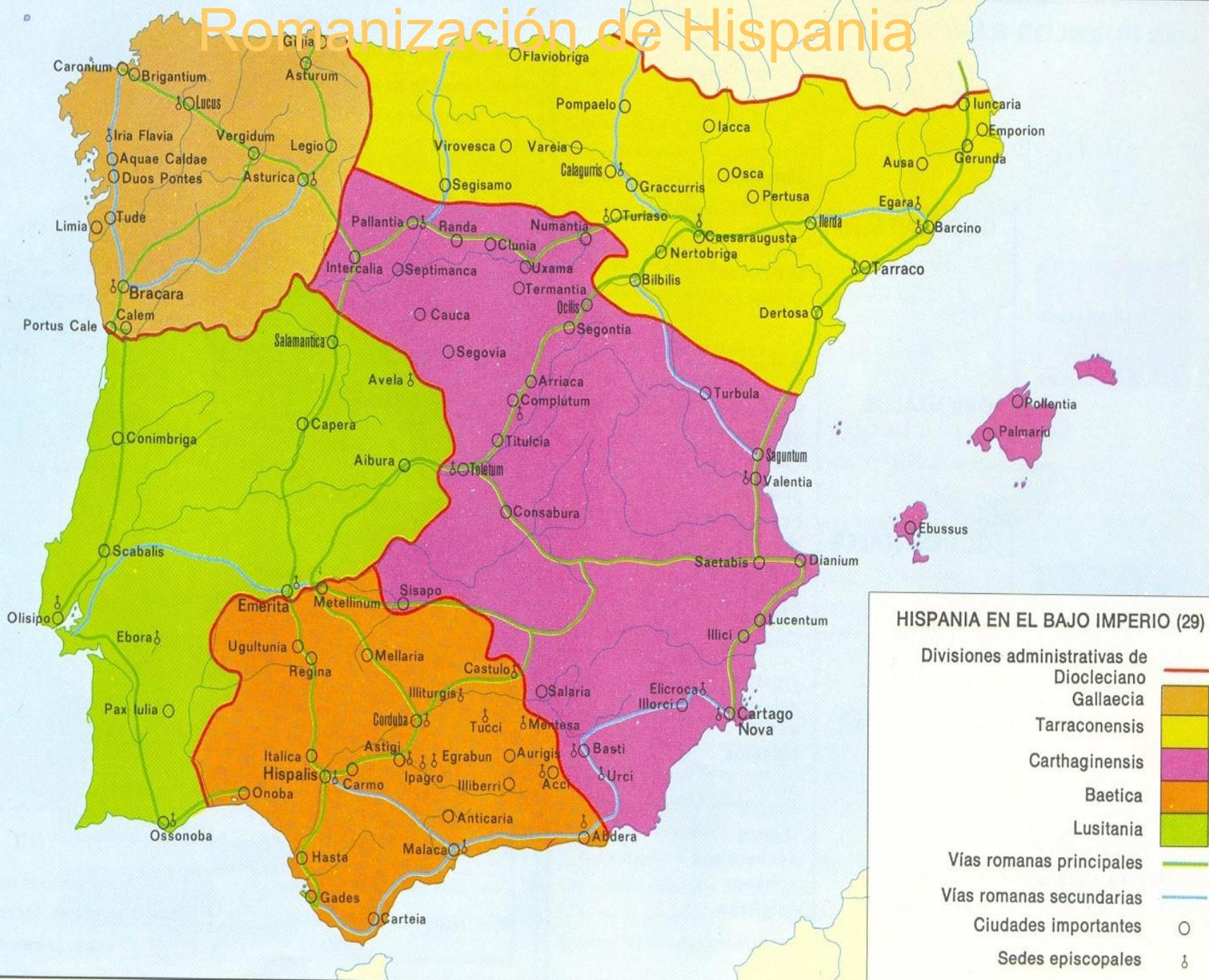
Límites de conventus iuridicus

Capitales de provincia

Cabezas de conventus

Principales ciudades romanas

Romanización de Hispania



2.2.2. El cristianismo

- Tras la unificación jurídica, la unificación espiritual que trajo el **cristianismo** ayudó a la completa latinización de las provincias hispanas
- La doctrina y organización de la Iglesia están llenas de **términos griegos**:
evangelium, angelus, apostolus, diabolus, ecclesia, basilica, episcopus, diaconus, baptizare, monasterium, coemeterium

2.2.2. El cristianismo

- Muchas de estas voces grecolatinas han tomado un sentido especial al emplearlas la **Iglesia**:
 - *angelus* (gr., ‘mensajero’), *martyr* (gr., ‘testigo’)
 - *parabolare*, formado sobre el griego *parabola* (‘comparación’); tomado por el vulgo del lenguaje eclesiástico, le dio el sentido de ‘hablar’.
Parabola > esp. *palabra*, cat. *paraula*, fr. *parole*, it. *parola*

2.2.2. El cristianismo

- El *talentum* vio cómo la imaginación popular sustituía su acepción directa de ‘moneda’ por la alegórica de ‘dotes naturales, inteligencia’
- En la terminología militar romana *paganus* (‘paisano, civil’) se contraponía a *miles*; y como los cristianos primitivos se consideraban *milites Christi*, *paganus* vino a significar el no adepto a la nueva fe

2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- Las lenguas románicas no parten del latín clásico o escrito, sino del latín vulgar:
 - Latín clásico:
 - enseñado en las escuelas
 - modelo de escritura
 - Latín vulgar:
 - empleado en la conversación de las gentes medias y del pueblo
 - llevado por legionarios, colonos, magistrados, funcionarios y mercaderes a las provincias romanizadas

2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- Para el conocimiento del latín vulgar escasea la documentación. En cambio se dispone de la comparación de las lenguas romances
- El latín se impone por el peso de las circunstancias:
 - Carácter de idioma oficial
 - Acción de la escuela y del servicio militar
 - Superioridad cultural
 - Conveniencia de emplear un instrumento expresivo común a todo el Imperio

2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- Diferencias entre latín clásico y vulgar referidas a: orden de palabras, fonética, léxico, morfología, sintaxis
- El léxico del latín vulgar olvidó muchos términos del clásico:
 - Se borraron diferencias de matiz que la lengua culta expresaba con palabras distintas:
grandis indicaba el tamaño y *magnus* aludía a cualidades morales, el latín vulgar conservó sólo *grandis*

2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- o Muchas voces clásicas fueron sustituidas por otras que al principio no eran sinónimas de ellas:

jocus ‘burla’ reemplazó a *ludus* ‘juego’

casa ‘cabaña’, a *domus*

caballus ‘caballo de carga, rocín’, a *equus*

2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- o Son frecuentes las metáforas humorísticas:

perna ‘jamón, pernil’ se aplicó a miembros humanos en lugar de *crus*, *cruris*

testa ‘cacharro, tiesto’ se empleó para designar la cabeza (> fr. *tête*, esp. ant. *tiesta*), al lado de *caput* (> it. *capo*, cat. *cap*)

junto a *comedere* (> esp. *comer*), que sustituyó al clásico *edere*, cundió *manducare* (> fr. *manger*, prov. *manjar*)

- o A veces los términos vulgares eran extranjeros:

gladius sucumbió ante el grecismo *spatha* (> *espada*) y *dives* ante el germánico *riks* (> *rico*)

2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- A partir de la relación entre palabras romances y latinas, distinguimos:
 - Palabras patrimoniales, tradicionales o populares
 - Palabras cultas o cultismos
 - Palabras semicultas o semicultismos

2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- Palabras patrimoniales, tradicionales o **populares**:
 - Derivan regular y directamente del latín vulgar o hablado
 - En ellas se manifiesta de modo más completo la evolución del idioma
 - Forman el fondo más primitivo y rico del español y su herencia patrimonial
 - Es lo que diferencia las lenguas románicas entre sí
 - **filiu** > *hijo*, **nocte** > *noche*, **regula** > *reja*

2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- Palabras cultas o **cultismos** (1/4):
 - Son las voces literarias tomadas de los libros cuando el latín era ya lengua muerta e introducidas cuando la evolución popular había terminado o iba muy adelantada
 - No participan de toda la compleja serie de cambios evolutivos sufridos por las voces primitivas
 - Este grueso entró en la Edad Media, gracias a personajes como Alfonso X y Berceo, y en el Renacimiento

2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- o Palabras cultas o **cultismos** (2/4):
 - El habla literaria admitió la simplificación en la pronunciación de grupos consonánticos de voces cultas extraños a la lengua popular:
dino (por *digno*), *malino* (por *maligno*), *efeto* (por *efecto*),
conceto (por *concepto*), *coluna* (por *columna*)

2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- o Palabras cultas o **cultismos** (3/4):
 - Pero en el s. XVIII reaccionó el cultismo e impuso la pronunciación de todas las letras latinas, salvo en voces muy divulgadas:

delito / delictivo < **delictum**; *luto / luctuoso* < **luctum**; *fruto / fructífero* < **fructum**; *sino / signo* < **signum**; *respeto / respecto* < **respectum**

2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- o Palabras cultas o **cultismos** (4/4):
 - Hay veces en que un mismo étimo puede dar lugar a dos palabras, una tradicional y otra culta («doblete»):
 - fossa** > *huesa* / *fosa*
 - cathedra** > *cadera* / *cátedra*
 - articulus** > *artejo* / *artículo*
 - fingere** > *heñir* / *fingir*
 - sexta** > *siesta* / *sexta*
 - En líneas generales, la voz patrimonial suele tener un significado concreto y material, el término culto, una significación más general o metafórica

2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- Palabras semicultas o **semicultismos** (1/2):
 - Son aquellas palabras que estaban vivas en la lengua, pero que, por pertenecer a un estrato social elevado, no sufrieron todas las transformaciones
 - Han sido heredados oralmente del latín vulgar, pero han experimentado una remodelación, generalmente durante la Edad Media, por influencia del latín
 - Debido a su transmisión oral, han sufrido algunos de los cambios propios de las palabras patrimoniales, pero no todos

2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

o Palabras semicultas o **semicultismos** (2/2):

regula > *regla* (eclesiástico) / *reja*

miraculu > *miraglo* > *milagro* (eclesiástico) / * *mirajo*

virgine > *virgen* (eclesiástico) / * *virzen*

saeculum > *seclu* > *seglu*, *sieglo* > *siglo* (eclesiástico) / * *sejo*

cupiditia > *codicia* (eclesiástico) / * *codeza* (*justicia* / *justeza*, *malicia* / *maleza*)

regnum > *reino* (con influencia de *rey*; oficial) / * *reño*

titulu > *tidulo* > * *tidlo* > *tilde* (letrados) / *tetlu* > * *tejo*